



夢の本棚へ

発行所：松居直コレクション
プロジェクト
代 表：金戸 美紀予
事務局：石川県小松市
小馬出町10-3
空とこども絵本館
☎ 0761-23-0033
bookrin@city.komatsu.lg.jp



【活動方針】①絵本の楽しさを伝える〈親子読書の奨励〉②絵本の歴史を学び、進むべき方向を考える〈絵本文化の研究〉
③市が所有する知的財産として、次世代に正しく伝える〈絵本文化の継承〉



三びきのやぎの
からがらどん
マーシャ・ブラウン絵
瀬田貞二訳
1965年/福音館書店刊

日本語訳の素晴らしい

世界に絵本を求めて⑤
「しっかりと見極めて絵本選びと絵本作りを」

◆素晴らしい図書館員でストーリーテラーのマーシャ・ブラウンさんが、ノルウェーの昔話を英語でストーリーテリングできるような文章に訳して、絵の勉強もしてこの絵本『三びきのやぎのからがらどん』をお描きになったんです。日本では、それを瀬田貞二さんが日本語訳してくださったところが、今アメリカでは、この本がペーパーバックしか手に入りません。日本では、未だにハードカバーで超ロングセラーです。ブラウンさんが、ある時「日本の子どもたちはなぜ、ノルウェー

◆日本語の特色は何かと申しますと、万葉集の時代からずっとある「調べ」という特色なんです。石井桃子先生も、調べは非常に敏感に持ってらっしゃいます◆ドイツ・ブルーナの本の『うさこちゃん』。「うさこちゃん」

日本語の調べを活かした言葉

◆素晴らしい図書館員でストーリーテラーのマーシャ・ブラウンさんが、ノルウェーの昔話を英語でストーリーテリングできるような文章に訳して、絵の勉強もしてこの絵本『三びきのやぎのからがらどん』をお描きになったんです。日本では、それを瀬田貞二さんが日本語訳してくださったところが、今アメリカでは、この本がペーパーバックしか手に入りません。日本では、未だにハードカバーで超ロングセラーです。ブラウンさんが、ある時「日本の子どもたちはなぜ、ノルウェー

◆日本語の特色は何かと申しますと、万葉集の時代からずっとある「調べ」という特色なんです。石井桃子先生も、調べは非常に敏感に持ってらっしゃいます◆ドイツ・ブルーナの本の『うさこちゃん』。「うさこちゃん」

日本語の調べを活かした言葉

◆日本語の特色は何かと申しますと、万葉集の時代からずっとある「調べ」という特色なんです。石井桃子先生も、調べは非常に敏感に持ってらっしゃいます◆ドイツ・ブルーナの本の『うさこちゃん』。「うさこちゃん」

◆「ピーターラビットのお話」。イギリスでは百年以上経っているのに、ピクトリア朝の、日本で言えば明治時代の言葉のまんま伝えられている。何せ物語が面白い。大人が読んで、ほんとに読み応えがあるんです◆ピートルクス・ポターって人は、人間の本质みたいなもの、人間の性みみたいなものを豊かに感じる



◆「ピーターラビットのお話」。イギリスでは百年以上経っているのに、ピクトリア朝の、日本で言えば明治時代の言葉のまんま伝えられている。何せ物語が面白い。大人が読んで、ほんとに読み応えがあるんです◆ピートルクス・ポターって人は、人間の本质みたいなもの、人間の性みみたいなものを豊かに感じる

物語と絵の両方で展開

◆「ピーターラビットのお話」。イギリスでは百年以上経っているのに、ピクトリア朝の、日本で言えば明治時代の言葉のまんま伝えられている。何せ物語が面白い。大人が読んで、ほんとに読み応えがあるんです◆ピートルクス・ポターって人は、人間の本质みたいなもの、人間の性みみたいなものを豊かに感じる

◆「ピーターラビットのお話」。イギリスでは百年以上経っているのに、ピクトリア朝の、日本で言えば明治時代の言葉のまんま伝えられている。何せ物語が面白い。大人が読んで、ほんとに読み応えがあるんです◆ピートルクス・ポターって人は、人間の本质みたいなもの、人間の性みみたいなものを豊かに感じる



物語と絵の両方で展開

◆「ピーターラビットのお話」。イギリスでは百年以上経っているのに、ピクトリア朝の、日本で言えば明治時代の言葉のまんま伝えられている。何せ物語が面白い。大人が読んで、ほんとに読み応えがあるんです◆ピートルクス・ポターって人は、人間の本质みたいなもの、人間の性みみたいなものを豊かに感じる